

MARIA LISA NITTI
MA in Conference Interpreting
FREE-LANCE CONFERENCE INTERPRETER AND TRANSLATOR SINCE 1990



PERSONAL DETAILS

Professional domicile	Milan, Italy
Address	Via Europa 10, 22046 - Merone (Como) Italy
Phone (mobile)	Mobile phone: +39-335-6538841 Landline: +39-031-617610
Email	info@lisanitti.com; m.lisa.nitti@gmail.com
Skype address	lisa_nitti

PROFESSIONAL PROFILE

Languages	ITALIAN (native), ENGLISH, RUSSIAN
Services offered and language pairs	Simultaneous Interpretation, Whispering EN<>IT, RU>IT Consecutive Interpretation EN<>IT, RU>IT, RU>EN Liaison, Ad hoc, B2B Interpreting EN<>IT, RU<>IT, RU<>EN Translations EN>IT, RU>IT
Other languages	French
Years of Experience	30 - Free-lance conference interpreter and translator since 1990.
Professional memberships	AIIC (International Association of Conference Interpreters), with ITALIAN A, ENGLISH B, RUSSIAN C since 2009 ATA (American Translators Association) since 2005, certified for translation from English into Italian since 2012
Main areas of Expertise:	Finance, Engineering, Law, Marketing, Medicine and Surgery.
Other areas of Expertise:	Agriculture and food production, Automotive industry, Architecture, Building & Construction, Cinema & Home Entertainment, Fashion, Clothing and Accessories, Energy, the Environment, EU policies, Gas, Oil and Electricity, HR, Industrial Relations, International cooperation, Local Government policies, IT, Logistics, Microelectronics, Pharmaceuticals, Iron & Steel Technology, Textiles and Textile Machinery, Tourism, Training and Education and Urban planning.
Experience - Interpreting	Institutional - Institutional conferences and bilateral meetings for national and international institutions - UN agencies, EU institutions, the Council of Europe, the OSCE, Regional and local institutions, Chambers of Commerce. Legal – Consecutive interpreting at legal depositions of Italian witnesses, for US law firms and deposition agencies in numerous areas, including: aviation litigation, breach of contract, fraud, corruption, industrial property, intellectual property, trademarks, patents, personal injury and liability, product liability, professional liability, unfair trade practices, unfair competition, misleading advertising. Medical - medical conferences (cardiology, gynaecology, HIV, homeopathy, neurology, oncology, orthopaedics and other areas) teleconferences of surgical procedures, medical seminars and training events for doctors and nurses, meetings with medical

	<p>directors, interviews with patients, advisory board meetings on new drugs and treatments, anniversary celebration initiatives, patient advocacy meetings.</p> <p>Engineering, technical – scientific seminars and conferences, technical corporate meetings, on-site technical demonstrations, technical training courses and events, hands-on training sessions, presentation of new technologies and products, technical legal depositions, factory tours, technical inspections, WCE and WCM audits.</p> <p>Finance, Banking, Insurance - international conferences on world financial markets, board of directors’ meetings, presentations of investment funds and quarterly reviews, corporate meetings, training sessions, press conferences, top management meetings, due diligence audits, legal and financial audits for large international groups.</p> <p>Marketing - Marketing conferences and seminars, market research events, market research interviews, focus groups, presentations of new products and technologies, corporate events and conventions.</p> <p>Cinema, home entertainment, television, media - production events, public debates in various contexts (Salone del Mobile, Venice Biennale Art Exhibition), music shows, television programmes, presentations of books, cinema festivals, exhibitions, interviews with writers, art directors, cinema and theatre directors, public debates and round tables.</p> <p>Other sectors - Architecture, art, design, photography, urban planning, fashion, EU policies, local government, environmental protection, health, nutrition.</p>
<p>Experience - Translations</p>	<p>Legal - Contracts, agreements, articles of incorporation, by-laws, notary deeds, sworn translations, complaints, pleadings, appeals, judgments, arbitration awards, trial records, articles in law journals.</p> <p>Technical – Operation and maintenance manuals, installation manuals, test reports, inspection reports, machinery assessment reports, safety manuals, expert’s reports, aircraft accident reports, technical standards, internal technical guidelines, patents, catalogues, product sheets, technical and tender specifications, articles in trade journals.</p> <p>Medical - Articles in medical journals, patient brochures and leaflets, medical conference proceedings, pharmaceutical questionnaires, clinical trial protocols, informed consent forms, summary of product characteristics, medical equipment manuals, internal documents for pharmaceutical companies.</p> <p>Finance, Banking, Insurance - Financial statements, investment reviews, insurance and reinsurance contracts, prospectuses, subscription forms, employees stock purchase plans, tax reports.</p> <p>Marketing - qualitative and quantitative market research reports and presentations, questionnaires, functional analyses, benchmarking analyses, product sheets, articles in corporate magazines.</p> <p>Other sectors: Architecture, art, cinema, cosmetics, design, media, fashion, EU policies, local government, urban planning.</p> <p>Articles, academic papers, press releases, biographies, synopses, projects, brochures, leaflets, web sites.</p>
<p>CAT tools</p>	<p>Wordfast Classic, 6.01</p>
<p>Other relevant experience</p>	<p>University teaching of conference interpreting (consecutive and simultaneous)</p> <ul style="list-style-type: none"> - at Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori in Como (EN< > IT, 1992 to 2006) and - at Civica Scuola Interpreti e Traduttori A. Spinelli of Milan (RU>IT, 2015 to the present).
<p>Clients</p>	<p><i>Over the years, I have interpreted / translated for:</i></p> <p>Institutions: OSCE (Organisation for Security and Cooperation in Europe), ODIHR (Office of Democratic Institutions and Human rights), UNESCO International School of Science for Peace, ETF (European Training Foundation), OLAF (EU Anti-fraud Office), other UN and EU institutions, the Council of Europe, the Italian Ministry of Economic Development,</p>

	<p>Lombardy Government, Chambers of Commerce (Milan, Como and several others), Milan universities: Bocconi, Politecnico, Cattolica and Bicocca, the Istituto dei Tumori of Milan, the European School of Oncology, and the European Oncology Nursing Society, among others.</p> <p>Organizations: AGIP, AgustaWestland, Allianz, Ansaldo, Aventis, Bayer, BASF, Canon, Costa Crociere, Dalmine/Tenaris, Disney, Edison, ENEL, ENI, ENICHEM, Europ Assistance, Ferrero, FIAT, Gazprom, Gucci, Heineken, HP, IBM, Il Sole 24 Ore, Istituto Piepoli, Iveco, Iveco, KPMG Consulting, Kraft, Louis Vuitton Matellier, Merck, Motorola, Neopharm Inc., Novartis, Olivetti, Otis, Perfetti, Pirelli, Procter & Gamble, Riello, Rhône Poulenc, Rosneft, Rosseti, Rotfront, Royal Insurance, Sanofi, STMicroelectronics Inc., Swarovski, Telecom Italia, Unicredit, Vivendi, Volvo and many others.</p>
<p>Clients' words</p>	<p><i>"Dear Lisa, thank you again for the simultaneous interpretation service you provided at our medical conference. Everyone is commenting on the wealth of your work. EVERYONE!! And thank you for recruiting such a lovely companion interpreter. You made an enormous difference for all of us!"</i> Loretta Falcone, Scientific Coordinator, European Conference on Paediatric Autoimmune Neuropsychiatric Disorders Associated with Streptococci (PANDAS), Como 2015.</p> <p><i>Dear Lisa e Andrej, thank you for your precious collaboration at our conference on Italian investments in Russia yesterday. The feedback on your simultaneous translation was excellent, as usual!!</i> Annamaria Panebianco, Italian-Russian Chamber of Commerce, Milan, 2014</p> <p><i>"We would like to thank the interpreters for their very professional service at our HSE annual meeting. Lisa and her team allowed efficient communication in an area where it is especially important for us to gather everybody's comments and share experience"</i> Wolfgang Kissel, Corporate Environmental Protection and Occupational Safety, Freudenberg & Co. KG, Weinheim, 2011.</p> <p><i>"Thank you Lisa... Hope all is well with you. You did a great job for us with the Doniger Law Firm deposition in November!! Thank you so much!!"</i> Andrea Gale, Client Services Director at Atkinson-Baker, Inc. Court Reporters, California, March 2010.</p> <p><i>"Lisa is a delight to work with. Despite a very complicated project she always showed patience and delivered high-quality work efficiently and on-time. Both the written work and live simultaneous translations were well done."</i> Jan Hawthorn, Independent Pharmaceuticals Professional, Kingston upon Thames, January 22, 2009.</p>
<p>Some politicians, diplomats and public figures to whom I have provided simultaneous or consecutive interpretation (in reverse chronological order; offices held at the time of the assignment):</p>	<p>Petr Tolstoj, Vice-speaker of the State Duma of the Russian Federation George Tsereteli, President of the Parliamentary Assembly of the Organization for Security and Cooperation in Europe (OSCE). Philippe Leclerc, Representative of the UN High Commissioner for Refugees in Greece Monami Maulik, International Co-ordinator at the Global Coalition on Migration Khalid Malik, Co-Chairman of Global Sustainability Forum Reenat Sandhu, Ambassador of India to Italy Maurizio Martina, Italian Minister of Agriculture, Forestry and Food Policies Roman Nikolaevich Berdnikov, first vice-General Director of Rosseti, Moscow Vincenzo Boccia, president of Confindustria, Italy's employers' association Ermete Realacci, Chairman of the Committee on Environment, Land and Public Works at the Italian Chamber of Deputies Igor Shuvalov – First Deputy Prime Minister of the Russian Federation Stanislav Voskresensky, Vice-Minister of Economic Development, Russian Federation</p>

Georgy Luntovskiy, First Deputy Governor of the Bank of Russia
Oleg Oksyutin, CEO of South Stream Transport B.V.,
Erick Thohir President of Inter Milan
Marco Brunelli, CEO of Lega Serie A
Rolf M. Zinkernagel, Australian Nobel laureate in medicine
Bertrand Badré, Managing Director and CFO, World Bank Group
Jim O'Neill, Economic Advisor, International Finance Corporation
Carlo Petrini, Founder of the Italian Slow Food Movement
Julian Le Grand, Scholar, London School of Economics
Jeremy Rifkin, American economist
Philip Kotler – professor of marketing and world's most prominent marketing expert
Michael Porter – American academic and marketing experts
G. Pisapia, **L. Moratti**, **G. Albertini**, **M. Formentini**, mayors of Milan, Italy
S. Chiamparino, mayor of Turin, Italy
Ervin Laszo, philosopher
Luca Cordero di Montezemolo, Chairman of Confindustria, Italy
Paolo Scaroni, Chairman of ENI, Italy
Abdullah bin Hamad, Qatar Energy Minister
Prince Shah Karim Al Hussein Aga Khan
Colette Avital, International Secretary of Israeli Labour Party
Roberto Formigoni, President of Lombardy, Italy
Francesco Rutelli, Vice-president of the Italian Council of Ministers
Emma Bonino, member of the European Parliament
Viviane Reding, Vice-President of the European Commission

Also:

Gabriel Sherman, American author
Jaume Mayol, Ted'Arquitectes studio, Spanish architect
Ivan and Sergey Berezutskiy, Russian twin chefs
Tristram Stuart, British writer and historian
Samantha Cristoforetti, Italian astronaut
Joseph Grima, editor in Chief of Domus magazine
Alisa Ganieva, **Igor Savelyev e Anna Lavrinenko**, young Russian writers
Yung Ho Chang, Chinese-American architect, MIT professor
Bas Princen, Dutch photographer
Jung Chang, international best-selling writer
Alan Barillaro, Pixar Studios Animation Supervisor
Brian Sibley, English writer
Tunny Lee, American architect, MIT professor
Brian Oxman, Michael Jackson's former attorney
Milton Glaser, American graphic designer
Jean-Claude Van Damm, American actor
Ivana Trump, American TV personality
Yuri Artiykhin, Russian astronaut

Continuing education
(examples)

2019 – **Translation Forum Russia**, Saint Petersburg, 3 days
 2019 – **EU (DG SCIC) training for teachers of interpretation**, Milan, 2 days
 2018 – **Market trends in translation**, ATA Italian Language Division, Milan, 1 day
 2017 – **Making sense of the English Legal System**, by David Hutchins, Milan, 1 day
 2017 – **New technologies for interpreters**, AIIC seminar, Milan, 1 day
 2017 – **Refresher - AIIC course for interpreters with English B**, London, 6 days
 2016 – **EU (DG SCIC) training for teachers of interpretation**, Milan, 2 days
 2016 - **English in Italy: Translation and interpreting in educational and professional settings**, University of Turin, 1 day
 2016 – **Music and the development of language skills**, Bosisio Parini, La Nostra Famiglia Hospital, 1 day

	<p>2015 – Post editing and machine translation, Language and Parole webinar, 4 hrs</p> <p>2015 - Interpreting at the 2015 EXPO: economic, social and cultural aspects of nutrition in the third millennium, AIIIC-Assointerpreti joint seminar, Milan, 1/2 day</p> <p>2014 – Contemporary English Pronunciation, Geoff Lindsey, University College London, Milan, 30 hrs</p> <p>2013 - Translating for the Hair Styling industry, Trad&Co seminar, Milan, 7 hrs</p> <p>2013 - Legal Translation webinars by Serena de Palma, 4 hrs</p> <p>2010 - Pharmaceutical Translation (EN>IT) by Isabella Blum, Milan, 14 hrs.</p> <p>2005 – Legal Translation (EN>IT), by Serena de Palma, Milan, 60 hrs.</p> <p>1992 - The Translation of Financial Statements, Unimoney course, Milan, 40 hrs</p> <p>1991 - Financial English, by former Arthur Andersen consultants, Milan, 40 hrs.</p>
Education	<p>December 1989 – MA in Conference Interpreting from the Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators of the University (SSLMIT) of Trieste, with English and Russian, marks: 105/110.</p> <p>November 1985 – University Diploma in Translation Studies from SSLMIT of Trieste (English, Russian and French), full marks.</p> <p>July 1983 – High School Diploma from Liceo Linguistico F. Casnati of Como (marks: 58/60, languages studied: English, Russian and French).</p>
Language courses, time spent abroad	<p>July 1996, French language and culture, University of Grenoble, France.</p> <p>Sept- Dec 1988, 1 term at the Linguistic State University Maurice Thorez, Moscow, Russia.</p> <p>Jan- March 1987, 1 term at Heriot-Watt University, Edinburgh, UK.</p> <p>July 1982, one-month Course of Russian language and culture, Moscow, Russia.</p> <p>Sept 1988, Prof. J. Dobrovol'skaja's 60-hour Russian language and culture seminar, Trieste, Italy.</p> <p>July 1987, 40-hour seminar on Russian language and culture, Italy-USSR Association, Trieste, Italy.</p> <p>1977-1981 (ages 13, 15 and 17) summer holidays/English courses in Portsmouth and London (UK).</p>
Personal interests	<p>Yoga (certified yoga instructor), pilates, swimming, cross-country skiing, mountain hiking, dogs and pets, travelling, cinema, art, thrillers.</p>

INTERPRETING JOBS - examples:

- Children's wear fashion show and collection presentation, 2020 *FASHION*
- Pricing strategies for the banking industry, 2019 *BANKING*
- World Manufacturing Forum, (EN<>IT simultaneous int.) Cernobbio, 2019 *INDUSTRY*
- Turkmen-Italian business forum (RU<>IT whispering/consec. interpreting), 2019 *TRADE*
- Interview with G. Sherman, author of "The Loudest Voice", (EN<>IT consec. interpreting) Milan, 2019 *MEDIA*
- Meeting on EPC-based Sulfur Recovery Unit, (EN<>RU consec. interpreting) Milan, 2019 *TECH*
- Tissue Management in Orthopaedic Surgery, Advisory Board, (EN<>IT whispering) Milan, 2019 *PHARMA*
- "Local" by architect J. Mayol, Ted'Arquitectes, (EN>IT consec. interpreting) Monza, July 2019 *ARCH*
- Legal depositions, Roxtec v. Wallmax (sealing systems) Milan 6-7 March 2019 (EN<>IT cons. interpreting) *LEG*
- Legal depositions, Physiomesh lawsuits (hernia mesh device), Milan, 15-16 Nov. (EN<>IT cons. int.) *LEG*
- Legal depositions, Connel v. Lima (revision hip system) Udine, 12-13 April 2018 (EN<>IT cons. int.) *LEG*
- Legal depositions, Brint v. TG4USA (construction project), Milan 15-18 Jan. 2018 (EN<>IT cons. int.) *LEG*
- Fire safety engineering - a performance-based design approach, Milan, 2019 (EN<>IT sim. interpreting) *TECH*
- At elier appliances – Components for household appliances, Milan, 2019 (EN<>IT sim. interpreting) *TECH*
- Workshop equipment and industrial tools, Milan, May 2019 (EN<>IT sim. interpreting) *TECH*
- Building a new vision - Innovation in ophtalmology, Baveno, 2019 (EN<>IT simultaneous interpreting) *MED*
- Confidential meeting between Swiss bank and Russian clients, Lugano 2019 (RU<>IT Liaison interpreting) *FIN*
- OSCE Ministerial Meeting, 5-7 December 2018, Milan, (EN, RU>IT, simultaneous interpreting) *POL*
- OSCE Parliamentary Assembly, Berlin, 7-11 July 2018 (EN, RU>IT, simultaneous interpreting) *POL*
- ODIHR (Office of Democratic Institutions and Human rights) Human Dimension Implementation Meeting, Warsaw, 17-21 September (EN, RU>IT, simultaneous interpreting) *POL*
- Pricing in the digital era, Milan, July 2018 (EN<>IT simultaneous interpreting) *EC*
- International live endoscopy course, Milan, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019 (EN<>IT simultaneous int.) *MED*
- Hip & Knee replacement surgery seminars, Bologna 2018, Rome 2018 (EN<>IT simultaneous int.) *MED*
- GMP Inspections, Russian Ministry of Health, Milan, March 2018 (IT/EN<>RU consec./whispering) *PHARMA*
- GMP Inspections, Ministry of Health of Ukraine, Milan, April 2018 (IT/EN<>RU consec./whispering) *PHARMA*
- GMP Inspections, Russian Ministry of Health, Lugano, April 2018 (IT/EN<>RU consec./whispering) *PHARMA*
- Respiratory management in neuromuscular diseases, Milan Jan 2018 (EN<>IT simult. int.) *MED*

TRANSLATION JOBS - examples:

- Subtitles for compressor presentation video, (EN>IT)
- The changing identity of trade unions, academic paper (IT>EN)
- Cancer Patient leaflets (EN>IT)
- Technical translations on hydraulic pumps (EN>IT)
- Subtitles for training videos on a gas compressor sizing tool (EN>IT)
- Collection of documents for a tender for the provision of VISA management services (EN, RU>IT)
- Distribution agreement for a pharma company selling probiotics (IT>EN)
- Website of leading consulting firm in the field of marketing and pricing strategies (EN>IT)
- Insurance contract for a leading manufacturer of compressors and industrial tools (EN>IT)
- Declaration pursuant to art. 391-BIS, paragraph 2 of the Italian Code of Criminal Procedure (EN>IT)
- Code of Conduct and Anti-Corruption policy Manual (EN>IT)
- Employee bonus policy (EN>IT)
- Transfer pricing documents (EN>IT)
- Patent B164979: centrifugal compressor and associate manufacturing method (EN>IT)
- Decision of the Moscow Court for Intellectual Property Rights (RU>IT)
- Order of unannounced field inspection on the use of land (RU>IT)
- Injunction to stop illegal use of land (RU>IT)
- Bankruptcy declaration of a private limited company in Moscow (RU>IT)
- Employment contract for a Russian company (RU>IT)
- Irrigation system supply and installation contract (RU>IT)
- Russian court records and decisions in a case of fraud (RU>IT)
- Revocation of Power of Attorney (RU>IT)
- Certificate of title of Russian property (RU>IT)
- Logistics and transport company web site (RU>IT)

Full list of assignments available on request

In compliance with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016, I hereby authorize the processing of my personal data. I am aware of the penalties provided for by art. 76 D.P.R. 12/28/2000 n. 445 for false declarations and false documents pursuant to art. 46 and 47 D.P.R. 445/2000 and I declare that the information contained in this CV is true.